

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-810 - 4427

6 / 8 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKi :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2013		E. No: 11811	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
06 Ağustos 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
06 Ağustos 2013
No: 235746

GEREKÇE

Ekonomi Bakanlığı tarafından ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2003 yılı başından itibaren “Afrika Ülkeleri ile Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi” uygulamaya konulmuştur.

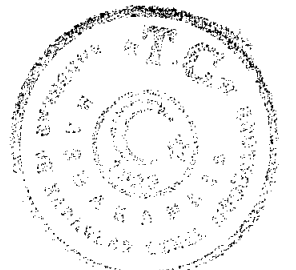
Söz konusu Strateji ile, küçük ve orta ölçekli işletmelerimizin bölge ülkelerine açılımlarının sağlanması, Türk sanayisi için hammadde ve yarı mamullerin doğrudan ve uygun fiyatlarla Afrika ülkelerinden temin edilmesi, Türkiye’nin bazı sektörlerdeki rekabet gücünü artırmak amacıyla bazı yatırımlarının Afrika’ya kaydırılması, bölge ülkelerine Türkiye’den teknoloji transferinin gerçekleştirilmesi ile müteahhitlik, müşavirlik ve mühendislik firmalarımızın Afrika ülkelerindeki pazar paylarının artırılması hedeflenmektedir.

Bu çerçevede, Sahraaltı Afrika ülkelerinden Nijer ile ikili ticari ilişkileri ilerletmenin faydalı olacağı değerlendirilmektedir. Nitekim Türkiye-Nijer dış ticaret hacmi 2011 yılı sonunda 24,4 milyon Dolar seviyelerinde iken, bu rakam 2012 yılı itibarıyla 39 milyon Dolara ulaşmış bulunmaktadır.

Bu itibarla, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Anlaşması” 8 Ocak 2013 tarihinde Niamey’de imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile esas olarak, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla her türlü önlemin alınması ve karşılıklı ticari münasebetlerin teşvik edilmesi kararlaştırılmıştır.

Ayrıca, anılan Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması, uygulamada çıkabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkanlarının belirlenmesi için Türkiye-Nijer Karma Ekonomik Komisyonu kurulması konusunda mutabakata varılmıştır.



T/ 588

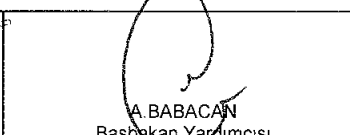
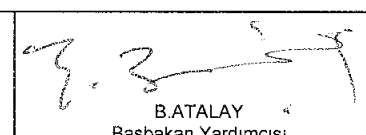
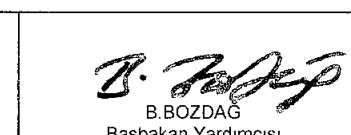
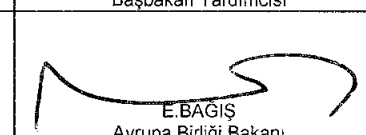
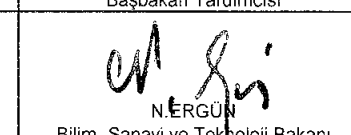
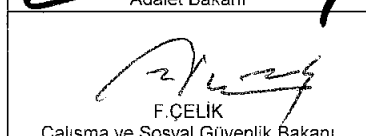
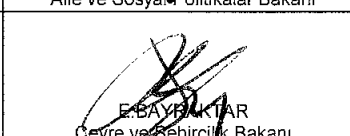
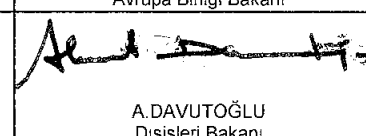
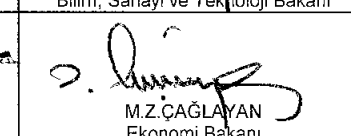
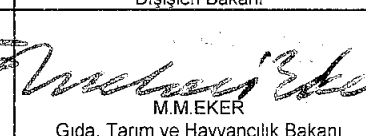
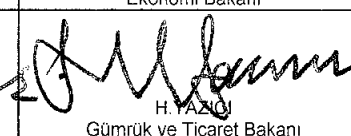
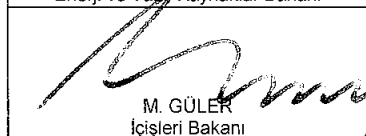
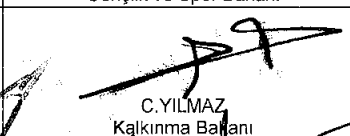
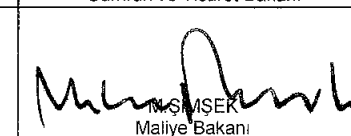
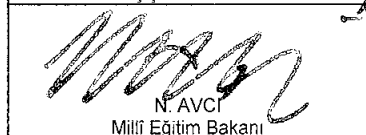
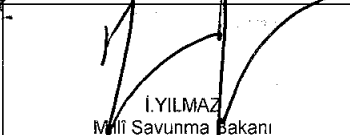
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EKONOMİK, TİCARİ VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 8 Ocak 2013 tarihinde Niamey’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SİHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. Ş. MİSK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

MADDE II

EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ

Akit Taraflar, iki ülke arasındaki mal ithalat ve ihracatında, gümrük vergileri ve diğer masraflara ilişkin olarak birbirlerine “En Çok Kayrılan Ülke” statüsü tanıyacaklardır.

Bu maddenin hükümleri, serbest ticaret bölgeleri, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar ve özel düzenlemeler çerçevesinde hali hazırda tanınmış veya ileride tanınacak ayrıcalık ve avantajlara uygulanmayacaktır.

MADDE III

TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Akit Taraflar, işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyeti ve işadamı ziyaretlerinin gerçekleştirilmesini de teşvik edeceklerdir.

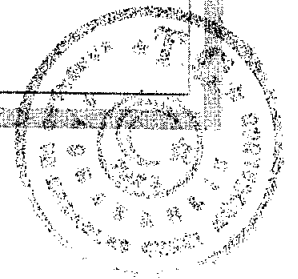
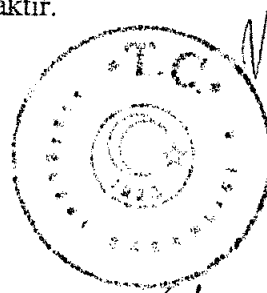
Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın milli sergi düzenlemesini olabildiğince kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili işletme, kuruluş ya da kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV

ÖDEME USULLERİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ait tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri ile yapılacaktır.



MADDE V
GEÇİCİ İTHALAT

Akit Taraflar, yürürlükteki milli mevzuatlarına uygun olarak, fuar, sergi, ziyaret, seminer gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak amacıyla geçici olarak ithal edilen her türlü mal ve teçhizatın, ticari mübadeleye konu olmamaları koşuluyla, gümrük vergi ve resimlerinden muaf tutulmasını kararlaştırmışlardır.

MADDE VI
BİLGİ TEATİSİ

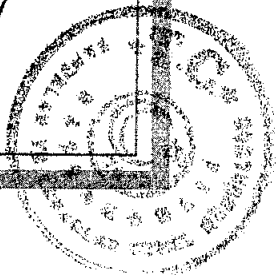
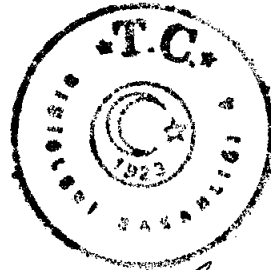
Akit Taraflar, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti artırmak, çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programları ile ilgili bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı ve ülkelerinin ticari ve ekonomik işbirliği ile ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları desteklemeyi kararlaştırmışlardır.

MADDE VII
KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Akit Taraflar, iki taraflı ticari ve ekonomik işbirliğini geliştirme ve kolaylaştırma amacına ulaşmak için, Bakanlar seviyesinde bir Karma Ekonomik Komisyon kurmayı kararlaştırmışlardır.

Komisyon, işbu anlaşmanın uygulanmasını denetleyecek ve gerektiğinde iki taraflı ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu maddede belirtilen amaçlar çerçevesinde ortaya çıkabilecek zorlukların giderilmesi için öneriler yapacaktır.

Komisyon, dönüşümlü olarak, her iki ülkede, gerekli görüldüğü zamanlarda toplanacaktır.



MADDE VIII
STANDARTLARA UYGUNLUK

İşbu Anlaşma çerçevesinde, Akit Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkedeki milli mevzuata uygun ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

MADDE IX
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumu ile ilgili olarak çıkabilecek uyuşmazlıklar, en kısa zamanda, Akit Tarafların yetkili makamları arasında danışmalar ve müzakereler yoluyla dostça çözümlenecektir.

MADDE X
YÜRÜRLÜĞE GİRME, FESİH VE DEĞİŞİKLİK

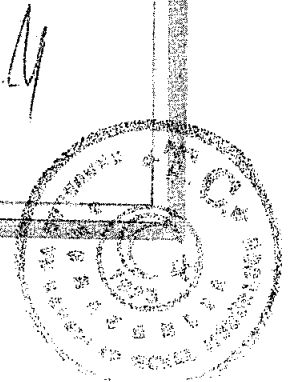
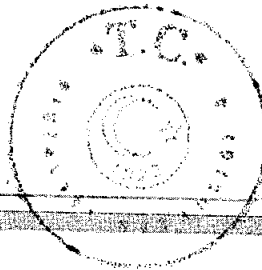
Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk işlemlerinin tamamlandığını, diğerine bildirecektir. Anlaşma son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak altı (6) ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Anlaşma, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Akit taraflarca başka türlü kararlaştırılmadıkça, işbu Anlaşma'nın feshi, bu anlaşmanın uygulanması çerçevesinde yürürlükte olan proje ve programları etkilemeyecektir.

İş bu Anlaşma Akit tarafların karşılıklı onayıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

M



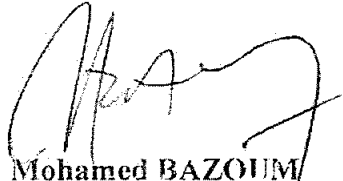
İşbu Anlaşma, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış kişilerce imzalanmıştır.

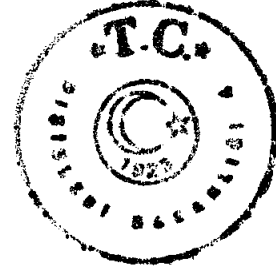
Niamey'de, 8 Ocak 2013 tarihinde, Türkçe ve Fransızca dillerinde her ikisi de eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde hazırlanmış ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

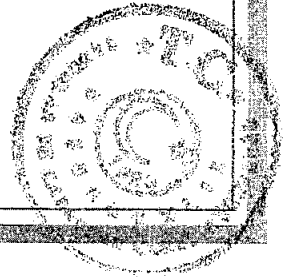

Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

NİJER CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mohamed BAZOUM
Devlet Bakanı, Dışişleri, İşbirliği,
Afrika Bütünleşmesi ve Yurtdışında
Yaşayan Nijerliler Bakanı



67



**ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE, COMMERCIALE ET
TECHNIQUE**

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger (Ci – après dénommés « Les Parties »);

Sur la base de l'égalité et de l'intérêt réciproque,

Dans le but de renforcer les relations amicales et d'améliorer la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays,

En tenant compte du fait que les deux pays sont membres de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC)

Convaincus que les services ont une importance croissante dans le développement de leurs économies, en conformité avec l'Accord Général sur le Commerce des Services d'OMC (AGCS).

Et prenant en considération leurs intérêts communs dans la promotion de la coopération commerciale et économique sur la base d'avantage mutuel.

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

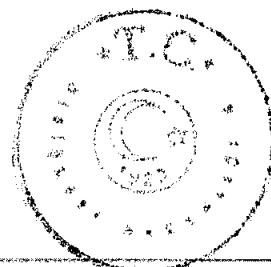
COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE

Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires dans le cadre de leurs lois et leurs réglementations respectives, afin d'améliorer la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays.

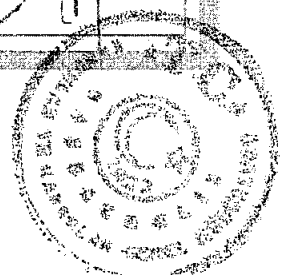
Les Parties encourageront la coopération dans les domaines suivants :

- i. Investissements dans les Différents Domaines de Développement,
- ii. Energie et Ressources Naturelles,
- iii. Développement de l'Agriculture et de l'Elevage,
- iv. Education et Santé,
- v. Science et Technologie.

41



GT



ARTICLE II

TRAITEMENT DE LA NATION LE PLUS FAVORISEE

Les Parties s'accordent réciproquement "Le Traitement de la Nation la Plus Favorisée" en ce qui concerne les taxes douanières et autres charges relatives à l'importation et l'exportation des biens entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne seront pas appliquées aux priorités et avantages déjà reconnus ou à reconnaître dans le cadre des règlements particuliers et des accords régionaux, des zones libres de commerce et de l'union douanière.

ARTICLE III

FACILITATION DU COMMERCE

Les Parties encourageront la participation de leurs entreprises et établissements respectifs aux expositions, foires et autres activités promotionnelles ainsi que les visites réciproques des hommes d'affaires et des délégations.

Chaque partie facilitera, autant que possible, l'organisation des expositions nationales par l'autre partie, dans son propre pays.

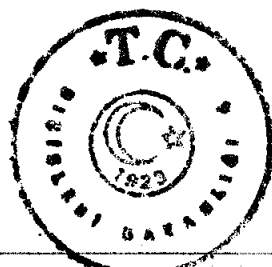
La mise en œuvre des projets relatifs à la coopération économique et commerciale sur lesquels les Parties se sont mises d'accord, sera réalisée sur la base des contrats ou des protocoles qui seront signés par les entreprises, les établissements ou les instances publiques intéressés des deux pays.

ARTICLE IV

MODALITES DE PAIEMENT

Tous les paiements concernant les biens et les services faisant l'objet de l'échange entre les deux pays seront effectués avec les monnaies librement convertibles, conformément aux lois et aux règlements de change en vigueur dans les deux pays.

My



GT



ARTICLE V IMPORTATION TEMPORAIRE

Les Parties, conformément à leurs législations nationales en vigueur, conviennent de l'exonération fiscale et douanière de tous les biens et les équipements importés à titre temporaire afin d'être utilisés dans les activités promotionnelles de commerce, telles que foires, expositions, visites et séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales.

ARTICLE VI ECHANGE D'INFORMATION

Afin d'accroître et diversifier les échanges commerciaux et de développer la coopération économique entre les deux pays, Les Parties, conformément à leurs législations nationales en vigueur, conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'information, particulièrement, sur leurs législations pertinentes et leurs programmes économiques et d'encourager les contacts entre les entreprises et les établissements intéressés de leurs pays dans la coopération commerciale et économique.

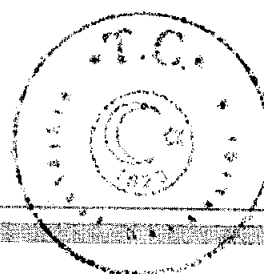
ARTICLE VII COMMISSION ECONOMIQUE MIXTE

Les Parties sont convenues d'établir une commission économique mixte au niveau ministérielle afin d'atteindre les objectifs de développer et de faciliter la coopération commerciale et économique bilatérale.

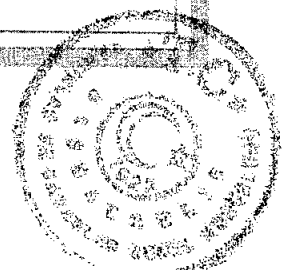
La commission supervisera l'application du présent Accord et présentera, si nécessaire, des propositions destinées à promouvoir et développer les échanges bilatéraux ainsi que à résoudre les difficultés éventuelles qui se présenteraient dans le cadre des objectifs énoncés dans cet article.

La commission se réunira alternativement dans les deux pays, quand la nécessité se présentera.

M



GT



ARTICLE VIII
CONFORMITE AVEC LES NORMES

La coopération prévue entre les Parties dans le cadre du présent Accord sera réalisée conformément aux législations nationales en vigueur dans les deux pays et en harmonie avec leurs obligations internationales.

ARTICLE IX
REGLEMENT DES LITIGES

Les litiges pouvant survenir quant à l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable, dans les meilleurs délais, par voie de consultations et de négociations entre les autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE X
ENTREE EN VIGUEUR, VALIDITE ET RESILIATION

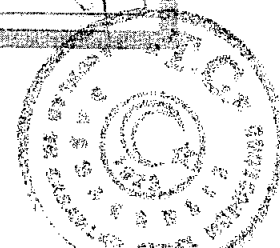
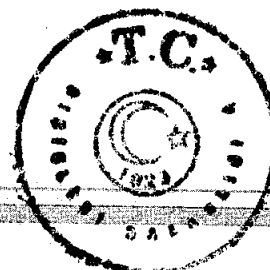
Chacune des Parties notifiera à l'autre par les voies diplomatiques l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord sera valide pour une durée de cinq (5) ans. A moins d'une dénonciation d'une des Parties par voies diplomatiques par écrit six (6) mois avant la date d'expiration de la validité de l'Accord, cette validité sera automatiquement renouvelée pour une durée d'un (1) an.

La dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, n'affectera pas les projets ou programmes en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par le consentement mutuel des Parties. Les modifications seront mises en vigueur selon la procédure prévue à l'alinéa 1 du présent article.

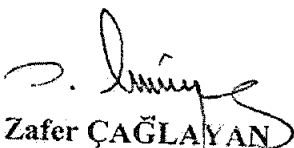
Handwritten signature



Le présent Accord a été signé par les personnes dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs.

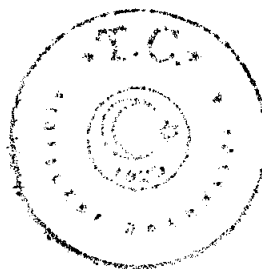
Le présent Accord a été établi et signé à Niamey, le 8 janvier 2013, en deux exemplaires originaux, en langue turque et française, les deux faisant également foi.

Au nom du
GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE


Zafer ÇAĞLAYAN
Ministre de l'Economie

Au nom du
GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU NIGER


Mohamed BAZOUM
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires
Etrangères, de la Coopération, de
l'Intégration Africaine et des
Nigériens de l'Extérieur



GT

